

Zeitschrift: Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

Herausgeber: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

Band: 82 (1991)

Heft: 19

Rubrik: SEV-Nachrichten = Nouvelles de l'ASE

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



SEV-Nachrichten Nouvelles de l'ASE

Normung Normalisation

Ausschreibung von Normen des SEV

Im Hinblick auf eine beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz werden die folgenden Normen (Entwürfe) zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Normen (Entwürfe) zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen.

Die ausgeschriebenen Normen (Entwürfe) sind beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich.

Bedeutung der verwendeten Abkürzungen:

EN Europäische Norm CENELEC
 ENV Europäische Vornorm CENELEC
 HD Harmonisierungsdokument CENELEC
 CEI Publikation der CEI
 Z Zusatzbestimmung
 FK Fachkommission des CES
 (siehe Bulletin SEV/ASE, Jahresheft)

Mise à l'enquête de normes de l'ASE

En vue de leur mise en vigueur en Suisse, les normes (projets) suivantes sont mises à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces normes (projets) et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE.

Les normes (projets) mises à l'enquête peuvent être obtenues auprès de l'*Association Suisse des Electriciens, Service des Imprimés, case postale, 8034 Zurich*.

Signification des abréviations:

EN Norme Européenne CENELEC
 ENV Prénorme Européenne CENELEC
 HD Document d'harmonisation CENELEC
 CEI Publication de la CEI
 Z Disposition complémentaire
 CT Commission technique du CES
 (voir Bulletin SEV/ASE, Annuaire)

Publ. Nr. Ausgabe, Sprache Publ. N° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Ausgabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	FK CT	Preis (Fr.) Prix (frs)
–	Rotating electrical machines Part 7: Classification of types of construction and mounting arrangements (IM Code)	CENELEC prEN 60034-7 (1991) IEC 34-7 (future ed 2) e, f	2	47.–
–	CD Draft IEC Standard applicable to railway equipment traction circuit breakers	9 (Sec.) 302A/ CMT180A	9	12.–
noch nicht bestimmt	IEC 1079-3, ed. 1: Method of measurements on receivers for satellite broadcast transmissions in the 12 GHz band Part 3: Electrical measurements of the overall performance of receivers systems comprising an out door unit and a turner unit for direct DBS reception	CENELEC prEN 61079-3 e	12	auf Anfrage
noch nicht bestimmt	IEC 107-5, ed. 1: Recommended methods of measurement on receivers for television broadcast transmissions Part 5: Electrical measurements on multichannel sound television receivers using the NICAM two channel digital sound-system	CENELEC prEN 60107-5 e	12	auf Anfrage
noch nicht bestimmt	IEC 1114-1, ed. 1: Methods of measurement on receiving antennas for satellite broadcast transmissions in the 12 GHz band Part 1: Electrical measurements on DBS receiving antennas	CENELEC prEN 61114-1 e	12	auf Anfrage
–	UAP Connecting devices for low voltage circuits for household and similar purposes. Part 2–4: Part. requir. for Twist-on connecting devices	prEN 60998-2-4	23F	20.–
SEV/ASE 3210/x.	Amendment to Publication 357 (1988): Tungsten halogen lamps (non vehicle)	IEC 34A (Sec.) 420 e	34A	2.–
SEV/ASE 3493/x.	Amendment to Publication 662 (1980): High pressure sodium vapour lamps	IEC 34A (Sec.) 411 e	34A	2.–

Publ. Nr. Ausgabe, Sprache Publ. N° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Ausgabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	FK CT	Preis (Fr.) Prix (frs)
SEV/ASE 3603.	Amendment to Publication 809 (1985): Lamps for road vehicles – Dimensional, electrical and luminous requirements Draft 2nd Edition of Publication 809: Lamps for road vehicles – Dimensional, electrical and luminous requirements	IEC 34A (Sec.) 413, 421, e IEC 34A (Sec.) 412 e	34A	8.– 20.–
SEV/ASE 3604.	Draft 2nd Edition of Publication 810: Lamps for road vehicles – Performance requirements	IEC 34A (Sec.) 414 e	34A	15.–
SEV/ASE 3652/x.	Amendments to Publication 901 (1987): Single capped fluorescent lamps – Safety and performance requirements	IEC 34A (Sec.) 415, 416, 417, 418 e	34A	18.–
SEV/ASE 3212-4/x.	Publication 61-4 (1990): Lamps caps and holders together with gauges for the control of interchangeability and safety – Part 4: Guidelines and general information G5 8 and G 13: Capped tubular fluorescent lamps: Dimensioning system	IEC 34B (Sec.) 416 e	34B	2.–
–	Common amendment to a number of IEC-Standards for auxiliaries for discharge lamps Requirements for protective earthing provided by tracks on printed boards	IEC 34C (Sec.) 227 e	34C	2.–
SEV/ASE 3672/x.	Amendment to Publication 921 (1988): Ballasts for tubular fluorescent lamps Performance requirements Amendment of Clause 5, voltage across terminations of starter	IEC 34C (Sec.) 228	34C	2.–
SEV/ASE 1053-2-10/x.	Amendment to Publication 598-2-10 (1987): Luminaires – Part 2: Particular requirements Section Ten: Portable child-appealing luminaires – clause 10.4	IEC 34D (Sec.) 241 e	34D	2.–
SEV/ASE 1075/x.	Amendment to Publication 570 (1977): Electrical supply track system for lumi- naires	IEC 34D (Sec.) 237 e	34D	2.–
SEV/ASE 1075-2.	Publication 570-2: Electrical supply track system for luminaires – Part 2: Mixed supply system for class I and class III luminaires	IEC 34D (Sec.) 238 e	34D	3.–
SEV/ASE 1053-1/x.	Amendments to Publication 598-1 (1986): Luminaires – Part 1: General requirements and tests General requirements to eliminate anomalies regarding class III luminaires and ELV parts of luminaires Annex N to specify requirements for U.V. protective shields for use with metal halide lamps	IEC 34D (Sec.) 232 e IEC 34D (Sec.) 231 e IEC 34D (Sec.) 233 e	34D	2.– 2.– 2.–
SEV/ASE 1053-2-18/x.	Amendments to Publication 598-2: Luminaires – Part 2: Particular requirements 598-2-18 (1984): Section Eighteen: Luminaires for swimming-pools and similar applications	IEC 34D (Sec.) 236 e	34D	2.–
SEV/ASE 1053-2-22/x.	589-2-22 (1990): Section Twenty-two: Luminaires for emergency lighting	IEC 34D (Sec.) 235 e		2.–
SEV/ASE 1053-2-xx.	New Publication 598-2-xx: Luminaires – Part 2: Particular requirements Section xx: Extra-low voltage lighting system for filament lamps	IEC 34D (Sec.) 234 e	34D	5.–

Publ. Nr. Ausgabe, Sprache Publ. N° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Ausgabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	FK CT	Preis (Fr.) Prix (frs)
–	Bushings for liquid filled transformers above 1 kV up to 36 kV. Detail design 12–24–36 kV, 250 A Bushings for liquid filled transformers above 1 kV up to 36 kV. Detail design 12–24–36 kv, 630 A Bushings for liquid filled transformers above 1 kV up to 36 kV. Detail design 12–24–36 kV, 1250 A Bushings for liquid filled transformers above 1 kV up to 36 kV. Detail design 12–24–36 kV, 3150 A	CENELEC prAA: 1991 to HD 506 S1: 1989 e prAB: 1991 to HD 506 S1: 1989 e prAC: 1991 to HD 506 S1: 1989 e prAD: 1991 to HD 506 S1: 1989 e	36A	
–	CD High Voltage Test Techniques, Part 2: Measuring systems	42 (Sec.) 71	42	71.–
–	CD High Voltage Test Techniques for Low Voltage Equipment, Part 1: General Definitions and Test Requirements	42 (Sec.) 72	42	18.–
–	CD Measuring Systems for Very Fast Transient Overvoltages produced by Gas Insulated Metal-Enclosed Switchgear	42 (Sec.) 73	42	4.–
–	Electrical equipment of industrial machines, Part 1: General requirements	CENELEC prEN 60204-1 (1991), e	44	auf Anfrage
SEV/ASE 3530/x.	Draft Revision of Publication 705 (1988): Methods for measuring the performance of microwave cooking appliances for household and similar purposes Clause 11: Usable cavity dimensions	IEC 59H (Sec.) 30 e	59B (59H)	2.–
SEV/ASE 1054-2-14.	Draft – Proposals for new Editions of Publication 335 –: Safety of household and similar electrical appliances Publication 335-2-14 (3rd Edition): Particular requirements for electric kitchen machines	IEC 61 (Sec.) 579, 591, e	61	20.–
SEV/ASE 1054-2-15.	Publication 335-2-15 (4th Edition): Particular requirements for appliances for heating liquids	IEC 61 (Sec.) 580 e		14.–
SEV/ASE 1054-2-30.	Publication 335-2-30 (4th Edition): Particular requirements for room heaters	IEC 61 (Sec.) 581 e		20.–
–	Medical electrical equipment particular requirements for the safety of peritoneal dialysis equipment	CENELEC prEN 50072 (1991) e, f, d	62	auf Anfrage
–	Medical electrical equipment, Part 2: Particular requirements for the safety of transport incubators (IEC 601-2-20: 1990)	CENELEC prHD 395.2.20 S2 (1991) e, f, d	62	auf Anfrage
–	Medical electrical equipment, Part 2: Particular requirements for the safety of remote-controlled automatically-driven gamma-ray afterloading equipment (IEC 601-2-17: 1989)	CENELEC prHD 395.2.17 S1 (1991) e, f, d	62	auf Anfrage
–	Medical electrical equipment, Part 2: Particular requirements for safety of baby incubators (IEC 601-2-19: 1990)	CENELEC prHD 395.2.19 S1 (1991) e, f, d	62	auf Anfrage
–	Electrical Installations of buildings, Part 7: Requirements for special instal- lation or locations, Section 701 – Locations containing a bath tub or shower basin (IEC 364-7-701: 1984 modified)	CENELEC prHD 384.7.701 S1, e, f, d	64	auf Anfrage

Publ. Nr. Ausgabe, Sprache Publ. N° Edition, langue	Titel Titre	Referenz (Jahr) Ausgabe, Sprache Référence (année) Edition, langue	FK CT	Preis (Fr.) Prix (frs)
noch nicht bestimmt	CISPR 14 ed. 3; CISPR F: Limits and methods of measurements of radio disturbance characteristics of electrical motor operated and thermal appliances for household and similar purposes, electrical tools and similar electric apparatus.	CENELEC prEN 55014 (1991), e	CIS- PR	auf Anfrage
noch nicht bestimmt	CISPR 14 ed. 3; CISPR F: Limits and methods of measurements of radio disturbance characteristics of electrical motor operated and thermal appliances for household and similar purposes, electrical tools and similar electric apparatus. – sub clause 4. 2. 3. 1. Thermostats	CENELEC prEN 55014 (1991) prAA: 1991 e	CIS PR	auf Anfrage
SEV 3601-2.	Draft Revision of IEC 555-2. Disturbances in supply systems caused by household appliances and similar electrical equipment Part 2: Harmonics	77A (Sec.) 70 1991, e/f	EMV	auf Anfrage

Einsprachetermin: 31. Oktober 1991/Délai d'envoi des observations: 31 octobre 1991

Neue CENELEC-Publikationen

Die nachstehenden Europäischen Normen (EN), Europäischen Vornormen (ENV), bzw. Harmonisierungsdokumente (HD) sind durch das CENELEC ratifiziert worden. Sie gelten in der Schweiz ab dem Datum dieser Veröffentlichung. Sie können für die Prüfung sowie für die Erteilung von Zertifikaten durch die SEV-Prüfstelle Zürich angewendet werden. Das Eidgenössische Starkstrominspektorat anerkennt diese sowie im Rahmen von Zertifizierungsabkommen erteilte Zertifikate.

Bis zur Veröffentlichung einer allenfalls beschlossenen Technischen Norm des SEV sind diese Publikationen beim *Schweizerischen Elektrotechnischen Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, erhältlich. Preis auf Anfrage.

Nouvelles publications du CENELEC

Les normes européennes (EN), prénormes (ENV) et documents d'harmonisation (HD) mentionnés ci-après ont été ratifiés par le CENELEC. En Suisse, ils sont valables à partir de la date de la présente publication. Ils peuvent être utilisés pour les essais ainsi que l'établissement de certificats par les Laboratoires d'Essai et d'Etalonnage de l'ASE à Zurich. L'Inspection Fédérale des Installations à Courant Fort acceptera ces certificats ainsi que des certificats provenant des accords de certification. Jusqu'à la publication d'une norme technique éventuellement décidée par l'ASE, ces publications peuvent être obtenues auprès de l'*Association Suisse des Electriciens, Service des Imprimés, case postale, 8034 Zurich*. Prix sur demande.

CENELEC EN/HD No.	Ausgabe Edition	Titel Titre	FK CT
HD 585 S1	1991	Electrolyte for vented nickel-cadmium cells (IEC 993:1989)	21
HD 201 S2	1991	Sealed nickel-cadmium cylindrical rechargeable single cells (IEC 285:1983)	21
HD 201/1 S1	1991	Alkaline secondary cells and batteries Sealed nickel-cadmium cylindrical rechargeable single cells for permanent charge at elevated temperatures (IEC 285/1: 1989)	21
EN 60927/A1	1991	Amendment 1 à la EN 60927: Dispositifs d'amorçage (autres que starters à leur) – Prescriptions de performances (A1: 1990 à la CEI 927: 1988) Änderung 1 zur EN 60927: Startgeräte (andere als Glimmstarter) – Anforderungen an die Arbeitsweise (A1: 1990 zu IEC 927: 1988)	34C
En 60598-2-6/ A2	1991	Amendment 2 à la EN 60598-2-6: Luminaires Deuxième Partie: Règles particulières Section six – Luminaires à transformateur intégré pour lampes à filament de tungstène (A2: 1990 à la CEI 598-2-6: 1979) Änderung 2 zur EN 60598-2-6: Leuchten Teil 2: Besondere Anforderungen Hauptabschnitt sechs – Leuchten mit eingebauten Transformatoren für Glühlampen (A2: 1990 zu IEC 598-2-6: 1979)	34D
EN 60598-2-10/ A1	1991	Amendment 1 à la EN 60598-2-10: Luminaires Deuxième Partie: Règles particulières Section dix – Luminaires portatifs attirants pour les enfants (A1: 1990 à la CEI 598-2-10: 1987) Änderung 1 zur EN 60598-2-10: Leuchten Teil 2: Besondere Anforderungen Hauptabschnitt zehn – Ortsveränderliche Spielzeugleuchten (A1: 1990 zu IEC 598-2-10: 1987)	34D

CENELEC EN/HD No.	Ausgabe Edition	Titel Titre	FK CT
EN 60598-2-17/ A2	1991	Amendement 2 à la EN 60598-2-17: Luminaires Deuxième partie: Règles particulières Section dix-sept – Luminaires pour l'éclairage des scènes de théâtre, des studios de télévision, de cinéma et de photographie (à l'extérieur et à l'intérieur) (A2: 1990 à la CEI 598-2-17: 1984) Änderung 2 zur EN 60598-2-17: Leuchten Teil 2: Besondere Anforderungen Hauptabschnitt siebzehn – Leuchten für Bühnen, Fernseh-, Film- und Fotostudios (Aussen und Innen) (A2: 1990 zu IEC 598-2-17: 1984)	34D
EN 60598-2-18/ A2	1991	Amendment 2 à la EN 60598-2-18: Luminaires Deuxième partie: Règles particulières Section dix-huit – Luminaires pour piscines et usages analogues (A2: 1990 à la CEI 598-2-18: 1984) Änderung 2 zur EN 60598-2-18: Leuchten Teil 2: Besondere Anforderungen Hauptabschnitt achtzehn – Leuchten für Schwimmbecken und ähnliche Anwendungen (A2: 1990 zu IEC 598-2-18: 1984)	34D
HD 588.1 S1	1991	High-voltage test techniques. Part 1: General definitions and test requirements (IEC 60-1: 1989 + corrigendum March 1990)	42
HD 251 S3	1991	Zu den folgenden Harmonisierungsdokumenten sind neue <i>Informative Anhänge</i> erschienen, mit revidierten Listen der nationalen Abweichungen (A- und B-Abweichungen zu den Harmonisierungsdokumenten): Safety of household and similar electrical appliances Particular requirements for: General requirements CORRIGENDUM to the Informative annex to HD 251 S3 (Issue 2 – March 1991)	61
HD 254 S2	2	Electric shavers, hairclippers and similar appliances	
HD 255 S2	2	Clocks	
HD 256 S2	2	Washing machines	
HD 257 S2	2	Dishwashers	
HD 258 S2	2	Massage appliances	
HD 264 S2	2	Appliances for heating liquids	
HD 265 S2	2	Toasters, grills, roasters and similar appliances	
HD 267 S3	2	Spin extractors	
HD 269 S2	3	Refrigerators and food freezers	
HD 270 S1	2	Microwave cooking appliances	
HD 272 S3	2	Ultra-violet and infra-red radiation skin treatment appliances for household use	
HD 273 S2	2	Sewing machines	
HD 275 S1	2	Cooking ranges, cooking tables, ovens and similar appliances for household use	
HD 276 S1	2	Range hoods	
HD 277 S1	2	Motor compressors	
HD 278 S1	2	Room heaters	
HD 278 S1/A1	2	Room heaters	
HD 279 S1	2	Frying pans, deep fat fryers and similar appliances	
HD 281 S1	2	Floor treatment machines and wet scrubbing machines	
HD 284 S1	2	Commercial electric ranges, ovens and hob elements	
HD 285 S1	2	Commercial electric deep fat fryers	
HD 286 S1	2	Commercial electric griddles and griddle grills	
HD 287 S1	2	Commercial electric multi-purpose cooking pans	
HD 288 S1	2	Commercial electric forced convection ovens	
		Diese neuen informativen Anhänge gelten zusammen mit der Ausgabe 2 des Anhangs zu HD 251 S3 (März 1991).	

CENELEC EN/HD No.	Ausgabe Edition	Titel Titre	FK CT
HD 278 S1/A6		Amendment A6 to HD 278 S1: Safety of household and similar electrical appliances Part 2: Particular requirements for room heaters (IEC 335-2-30: 1979, modified)	61

Schweizerische Lichttechnische Gesellschaft (SLG)

Ausschreibung von Leitsätzen der SLG

Publikation SEV 8919.19■■■

Leitsätze für Radwege

Interessenten werden eingeladen, in den Entwurf Einsicht zu nehmen und eventuelle Bemerkungen dem Sekretariat der SLG, Postgasse 17, 3011 Bern, schriftlich mitzuteilen. Die Einsprachefrist läuft bis zum 31. Oktober 1991.

Der Entwurf kann beim Sekretariat der SLG, Telefon 031 21 22 51, Telefax 031 211 250 bezogen werden.

Dr. C. Giroud, Sekretär der SLG

Association Suisse de l'éclairage (SLG)

Mise à l'enquête de recommandations de la SLG

Publication ASE 8919.19■■■

Recommandations pour pistes cyclables

Les intéressés sont invités à prendre connaissance du brouillon et à communiquer leurs remarques éventuelles par écrit au Secrétariat de la SLG, Postgasse 17, 3011 Berne. Le délai d'envoi d'observations sera le 31 octobre 1991.

Le brouillon peut être obtenu auprès du Secrétariat de la SLG, téléphone 031 21 22 51, télécopie 031 211 250. Il n'existe toutefois qu'en langue allemande.

Dr. C. Giroud, Secrétaire de la SLG

Kommissionen des SEV Commissions de l'ASE

Schweizerisches Nationalkomitee der CIGRE

Session 1992, Vorführung von technischen Filmen

Auch anlässlich der Session 1992 der CIGRE sollen, wie bereits 1986, 1988 und 1990, wiederum technische Filme vorgeführt werden.

Die beiden wichtigen Neuerungen, welche für die Session 1990 eingeführt wurden, werden beibehalten:

- Videofilme sind zugelassen.
- Die Einschränkungen betreffend Firmenwerbung werden nicht mehr so strikte gehandhabt.

Die *Filme* müssen in englischer und/oder französischer Sprache (vorzugsweise englisch), 16 mm oder 35 mm, mit magnetischem oder optischem Ton ausgeführt werden. *Videofilme* in U-matic ¾", VHS ½" oder Beta Max ½" in Secam, PAL oder NTSC.

Maximale Vorführungsdauer: 30 Minuten.

Terminplan:

- 31. Oktober 1991:* Zustellung der Filmvorschläge direkt an das Generalsekretariat der CIGRE 3–5, rue de Metz, F-75010 Paris.
- Januar 1992:* Versand der vorläufigen Liste der ausgewählten Berichte durch das Generalsekretariat.

31. Mai 1992:

Zustellung der provisorisch ausgewählten Filme an das Generalsekretariat in Paris zur definitiven Auswahl durch das Comité de Selection.

Das CIGRE-Studienkomitee, auf dessen Arbeitsgebiet sich der Film beziehen wird, muss bereits mit dem ersten Filmvorschlag angegeben werden, wie auch Name und Adresse der Kontaktpersonen (u.a. wegen der späteren Rücksendung der Filme).

15. August 1992:

Letzter Einsendetermin der eventuellen zweiten Sprachversion.

Anfangs Juli 1992:

Rücksendung der abgelehnten Filme.

Ende September 1992:

Rücksendung der vorgeführten Filme.

Unkostenbeitrag:

fFr. 1500.– pro Film, unabhängig von der Vorführungsdauer.

Die Weisung «Projection of Technical Films during Sessions», Dok. 31/7/1991 GL/NL, mit weiteren Angaben kann beim

Schweizerischen Nationalkomitee der CIGRE
Seefeldstrasse 301, Postfach, 8034 Zürich, Tel. 01 384 93 85
verlangt werden.

Schweizerischer Elektrotechnischer Verein
Association Suisse des Electriciens
Associazione Svizzera degli Elettrotecnici
Swiss Electrotechnical Association



Per un aggiornamento costante nella vostra professione

vi invitiamo

martedì 5 novembre 1991
Palazzo dei Congressi di Lugano

alla giornata d'informazione per i responsabili e incaricati dell'esercizio di impianti elettrici

Per le iscrizioni prego rivolgersi all'Amministrazione dell'Associazione Svizzera degli Elettrotecnici, casella postale, 8034 Zurigo (telefono 01 384 91 11, Signora Schwämmle, 232)
